

72. Ar c'hloareg paour  
Der arme Schüler

Ar so-nig mañ oa sa- vet en- ur dont sant- an- traez-  
 9 — Eus a bar-don Sant Mi- kel, lec'h ma oa ma- mes- trez- Pa  
 19 we-lan o tont ar mor, ne ra-fen van- e bet- Da ve-zañ  
 29 beu-zet en-nañ ma- n'am se-laou-er- ket-

Ma botoù koad 'm eus kollet, roget va zreidigoù  
 O vont da heul va dousig d'ar parkoù, d'ar  
 c'hoajoù  
 Pa ve ar glav, ar grizilh, ar erc'h war an douar  
 Kement-se n'eo ket un harz da zaou zen en em  
 gar

Die Füße zerrissen, verloren die Schuh',  
 Ich folge dem Lieb ohne Rast und Ruh',  
 Der Regen, der Hagel, der Sturm und der Schnee,  
 Sie tun der treuen Liebe nicht weh.

Va dousig a zo ur plac'h yaouank-flamm evel don  
 N'he deus ket c'hoazh seitek vloaz, ur plac'h  
 koant ha rubenn  
 He selloù zo leun a dan, hag he c'homzoù  
 mignon  
 'M eus kemeret ur prizon da lakaat va c'halon

Mein Lieb ist ein frisches, ein junges Blut,  
 So jung wie ich, und ist hold und gut;  
 Ihr Wort ist süß, ihr Blick ist voll Glut,  
 Sie ist das Verliess, wo mein Herze drin ruht.

Ne c'houfen me da betra he hevelebet,  
 Mard eo d'ar rozennig-gwenn zo roz-Mari  
 anvet ?  
 Perlezennig ar merc'hed, bleun lili ar bleunioù,  
 Hirio 'mañ o tigorin ha warc'hoazh e serro

Nichts weiss ich, was ihr auf Erden gleicht.  
 Ist sie die Marienrose vielleicht?  
 Die jüngste der Lilien, die heute erglühn  
 Inmitten von Blumen, die morgen verblühn.

- Me a zo bet, ma dousig, oc'h ho tarempreded  
 Evel ma ve an eostig war ar spren-gwenn kludet :  
 Pa fell dezhañ paouezañ, 'teu an drein d'e bikañ  
 Neuze 'sav war beg ar brank hag e teu da ganañ

Ich liebe dich, Süsse, und finde nicht Rast,  
 Der Nachtigall gleich auf dem Hagedornast:  
 Sie schlummert, da sticht sie der Dorn – sie  
 erwacht;  
 Da steigt sie zum Wipfel und singt durch die  
 Nacht.

Me zo evel an eostig, pe 'vel an anaon  
 E-kreiz tan ar Purgator o c'hortoz e levon

Oft bin ich der Nachtigall gleich und oft  
 Der armen Seel', die Erlösung hofft;

Echuet eo an termen hag an devezh deuet  
Ma'z in-me 'tre 'barzh ho ti, gant ar Vazvalened

Ma steredenn zo kalet, ma stad zo dinatur  
N'em eus bet war ar bed-mañ nemet displijadur ;  
N'em eus na kar na mignon, siwazh, na mamm  
na tad  
Na kristen war an douar hag a garfe ma mad

N'ez eus den 'barzh ar bed-mañ, abaoe 'd on  
deuet,  
A zo bet diwar ho penn kel liez tamallet  
Rak-se war benn va daoulin, hag en anv Doue,  
Ho pedan-me da gaout ouzh ho kloareg truez !

Ar sonig-mañ oa savet en ur dont gant an traez  
Eus a bardon Sant-Mikel, lec'h ma oa ma mestrez  
Pa welan o tont ar mor, ne rafen van ebet  
Da vezañ beuzet ennañ, ma n'am selaouer ket

### **Kommentar**

Die bretonischen Liebeslieder gehören in ihrer Bildhaftigkeit und Anmut zu den schönsten Erzeugnissen der Volksliteratur überhaupt.

Die Frist ist verflossen, die Zeit ist da,  
Wo ich mit dem Brautwerber mich nah'.

Mein Unstern ist gross, und schwer mein Stand,  
Nur Leiden hab' ich auf Erden gekannt.  
Ich weiss nicht, wie Vater- und Mutterlieb' tut,  
Und keine Seele meint's mit mir gut.

's ist Keiner, der seit dem ersten Tag  
Um dich gelitten so viele Plag',  
Auf beiden Knien fleh' ich zu dir:  
Du süßes Lieb, hab' Erbarmen mit mir!